

Memorandum de Înțelegere		Memorandum of Understanding (MoU)	
22 Martie 2012	Chișinău	22 March 2012	Chisinau
<p>între</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Ministerul Dezvoltării Regionale și Construcțiilor (MDRC) ▪ Academia de Administrare Publică de pe lângă Președintele Republicii Moldova ▪ Agenția de Cooperare Internațională a Germaniei (GIZ) 		<p>between</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Ministry of Regional Development and Construction (MRDC) ▪ Academy of Public Administration under the President of the Republic of Moldova ▪ German Development Cooperation (GIZ) 	
Ministerul Dezvoltării Regionale și Construcțiilor (MDRC), în persoana dlui Veaceslav Guțuțui, viceministru și		Ministry of Regional Development and Construction (MRDC), represented by Veaceslav Guțuțui, and	
Academia de Administrare Publică de pe lângă Președintele Republicii Moldova (AAP), în persoana dlui Vasile Marina, rector și		Academy of Public Administration under the President of the Republic of Moldova (APA), represented by Mr. Vasile Marina, and	
Agenția de Cooperare Internațională a Germaniei (GIZ), în persoana dlui Philipp Johannsen, Reprezentant de țară al GIZ		German Development Cooperation (GIZ), represented by Mr. Philipp Johannsen, Country Representative of GIZ to Moldova	
denumite în continuare Părți, au convenit să încheie prezentul Memorandum de Înțelegere, privind colaborarea în procesul de implementare a politicii de dezvoltare regională.		hereinafter referred to as PARTIES, have agreed to conclude this Memorandum of Understanding on collaboration in the implementation of regional development policy.	
§ 1 Obiectivul memorandumului		§ 1 Memorandum Objective	
Prezentul memorandum va reglementa cooperarea trilaterală dintre MDRC, AAP și GIZ, în vederea realizării politicii de dezvoltare regională prin intermediul consolidării capacităților următoarelor grupuri țintă: formatorii delegați de către Părțile memorandumului; administrația publică locală de nivelul I și II (APL I, II); Agențiile de Dezvoltare Regională (ADR); Consiliile		The MoU will govern the trilateral cooperation between MRDC, APA and GIZ, aiming at cooperation in the process of implementing the regional development policy through capacity development of the following target groups: trainers delegated by memorandum parties, local public administration I and II (LPA I, II), Regional Development Agencies (RDAs), Regional Councils for Development (CRD).	






<p>regionale pentru Dezvoltare (CRD). Cooperarea între Părți prevede următoarele acțiuni:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Formarea Grupului de lucru pentru desfășurarea activităților coordonate și dezvoltarea în continuare a relațiilor între Părți în domeniul realizării și promovării politicii de dezvoltare regională. Acest grup va fi responsabil de elaborarea Planului de acțiuni în vederea realizării obiectivului memorandumului. 2. Dezvoltarea unui curriculum pentru cursul de instruire privind planificarea și programarea la nivel local și regional, oferit de către Academia de Administrare Publică și experți naționali delegați de MDRC. Cursul va fi destinat reprezentanților Administrației Publice Locale de nivelul I și II din Republica Moldova, angajaților ADR și membrilor CRD. Curriculumul va fi dezvoltat pe baza programelor deja existente cu implicarea tuturor Părților memorandumului în proces. 3. Organizarea cursului formare de formatori cu suportul tehnic, metodologic și financiar oferit de GIZ pentru desfășurarea ulterioară a Cursului de instruire. Formatorii (profesorii AAP, experții MDRC) se vor implica, după necesitate, la desfășurarea sesiunilor de informare și instruire în regiuni. 	<p>The cooperation between the Parties will comprise the following actions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Set the Working Group to coordinate the activities and further development of relations between the Parties in the delivery and promotion of regional development policy. This group will be responsible for developing the Action Plan in order to achieve the objective of the memorandum. 2. Develop a curriculum for a training course on Regional and Local Planning and Programming, provided by the Academy of Public Administration and national experts delegated by the MRDC. This course will be dedicated to representatives of Local Public Administration I and II from Republic of Moldova, RDAs staff and RDC members. The curriculum will be developed on the basis of existing programs involving in this process all parties of the memorandum. 3. Organize the Training of Trainers (ToT) course with technical, methodological and financial support offer by the GIZ later to carry out the training course. The trainers (professors of APA, experts MDRC) will be involved, as necessary, to conduct information sessions and trainings in the regions.
<p>Rezultatele activităților implementate vor fi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Planul comun de acțiuni, aprobat de către Grupul de lucru și acțiunile desfășurate în vederea realizării acestuia. 2. Programele de instruire ale AAP evaluate și actualizate în conformitate cu evoluția curentă a politicii de dezvoltare regională. 3. Curriculumul pentru cursul de instruire privind planificarea și programarea la nivel 	<p>Results of the implemented activities will be:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Joint Action Plan, approved by the Working Group and the actions taken to achieve it successfully. 2. The training program of the APA assessed and updated in accordance with the current evolution of regional development policy. 3. The curriculum for a training course on Regional and Local Planning and

<p>local și regional dezvoltat de comun acord și implementat de AAP și MDRC.</p> <p>4. Program de formare a formatorilor organizat pentru specialiștii implicați în procesul de realizare a cursului de instruire privind planificarea și programarea la nivel local și regional.</p> <p>5. Organizarea sesiunilor de informare și instruire în regiuni cu implicarea formatorilor instruiți, după necesitate.</p>	<p>Programming jointly developed and implemented by APA and MRDC.</p> <p>4. Training of Trainers (ToT) program organized for specialists involved to implement the training course on Regional and Local Planning and Programming.</p> <p>5. Organize the information sessions and trainings in the regions involving trained trainers, if appropriate necessity.</p>
<p>§ 2 Responsabilitățile părților</p>	<p>§ 2 Responsibilities of the Parties</p>
<p>În scopul realizării obiectivelor prezentului memorandum, Părțile vor avea următoarele responsabilități:</p>	<p>Through this memorandum, the Parties will take over the following responsibilities with the aim to achieve the above-stated purpose:</p>
<p><i>Ministerul Dezvoltării Regionale și Construcțiilor (MDRC)</i></p> <p>1. Delegarea membrilor în grupul de lucru pentru realizarea memorandumului și a planului de activitate elaborat.</p> <p>2. Oferirea suportului informațional și expertizei necesare la redactarea curriculumului, precum și dezvoltarea și implementarea instruirilor.</p> <p>3. Asigurarea participării experților MDRC la activitățile de formare a formatorilor, pentru a contribui ulterior la instruirea grupurilor țintă identificate.</p> <p>4. Monitorizarea organizării și desfășurării sesiunilor de informare și instruire realizate în regiuni.</p>	<p><i>Ministry of Regional Development and Construction (MRDC)</i></p> <p>1. Delegate the members for the Working Group in order to achieve the results as outlined in this memorandum and the developed Action Plan.</p> <p>2. Provide the information and expertise necessary to support the drafting of the curriculum as well as developing and implementing the trainings.</p> <p>3. Ensure participation of specialists from MRDC at the Training of Trainers (ToT) activities in order to contribute subsequently to teach identified target group.</p> <p>4. To monitor the organization of the information sessions as well trainings in the regions.</p>

<p><i>Academia de Administrare Publică de pe lângă Președintele Republicii Moldova</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Delegarea membrilor în grupul de lucru pentru realizarea memorandumului și a planului de activitate elaborat. 2. Oferirea curriculumului actual al cursurilor și altor materiale și informații relevante Părților semnatare, în vederea facilitării realizării obiectivelor propuse în prezentul memorandum. 3. Facilitarea informării grupurilor țintă identificate, cu consultarea prealabilă a MDRC, conform documentelor strategice și prevederilor legale existente în domeniul dezvoltării regionale, pentru reflectarea informației veridice și actualizate. 4. Redactarea curriculumului cu participarea tuturor Părților și inițierea procedurii de aprobare și implementare. 	<p>Academy of Public Administration under the President of the Republic of Moldova (APA)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Delegate the members for the Working Group in order to achieve the memorandum and the activity plan prepared. 2. To make available to signatories of the memorandum the actual curriculum of the courses and other relevant information in order to facilitate to achieve the objectives proposed in this memorandum. 3. Facilitate the information to the identified target group in compliance with the legislation and strategic documents available on regional development, consulting the MDRC if necessary, to reflect valid and updated information. 4. Adjust the course curriculum with the implication of the all Parties and initiate the approval procedure.
<p><i>Agenția de Cooperare Internațională a Germaniei (GIZ)</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. GIZ va oferi expertiza necesară, moderarea și facilitarea procesului de elaborare a curriculumului și realizare a instruirilor, cât și a activităților de formare a formatorilor. 2. GIZ va facilita comunicarea procesului, lecțiile învățate și rezultatele obținute tuturor părților interesate. 3. GIZ va asista toate părțile semnatare acestui memorandum prin dezvoltarea capacităților, în scopul de a spori impactul colaborării. 4. GIZ va oferi suportul financiar, metodologic și tehnic pentru realizarea activităților identificate de comun acord în conformitate cu bugetul disponibil. 	<p>German Development Cooperation (GIZ)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. GIZ will provide additional expertise and act as a moderator and facilitator in the process of elaboration of the curriculum, design and implementation of the trainings and Training of Trainers (ToTs) activities. 2. GIZ will facilitate the communication of the process, the lessons learnt and the results to all interested parties. 3. GIZ will assist in the capacity development of all signatories of this MoU, in order to increase the impact of the joint collaboration. 4. GIZ will offer the financial, methodological and technical support to carrying out the jointly identified activities according to available budget.

§ 3. Termenul de acțiune al memorandumului	§ 3. Term of the memorandum
<ol style="list-style-type: none"> 1. Prezentul memorandum intră în vigoare la data semnării de către părți și este valabil pe un termen nedeterminat. 2. Memorandumul poate fi modificat de comun acord, cu înștiințarea de către fiecare Parte a celorlalte Părți cu cel puțin 10 zile înainte. 3. Prezentul memorandum poate fi întrerupt unilateral de una sau toate Părțile, prin înștiințarea în scris a celorlalte Părți cu cel puțin 10 zile înainte de data întreruperii. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. This memorandum shall enter into force upon signature by the Parties and is valid for an undefined period of time. 2. This memorandum may be amended by the Parties by mutual agreement, upon 10 days' written notice of the other Party. 3. This memorandum may be terminated unilaterally by one or all parties, upon 10 days' written notice before the termination.
§ 4. Alte condiții	§ 4. Other conditions
<ol style="list-style-type: none"> 1. Părțile vor informa publicul larg, utilizând măsurile adecvate de asigurare a vizibilității implementării activităților în domeniul de interes al memorandumului. 2. Părțile memorandumului vor asigura măsurile de precauție necesare pentru a evita conflictele de interese și se vor informa reciproc cu privire la orice situație care constituie sau ar putea duce la un conflict de interese. 3. În eventualitatea schimbării numelor și/sau atribuțiilor structurilor/organismelor responsabile pentru implementarea prevederilor prezentului memorandum, Părțile se vor notifica reciproc. 4. În cazul disputelor legate de interpretarea sau aplicarea prezentului memorandum, părțile vor încerca să le soluționeze pe cale amiabilă. 5. Nici una din Părți nu este împuternicită de a delega responsabilitățile și drepturile sale privind acest memorandum unei terțe părți, fără acordul în scris al celorlalte Părți. 6. Prezentul memorandum este semnat în 3 (trei) exemplare, toate originale, câte unul pentru fiecare parte. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Parties will inform the public by means of appropriate measures with the purpose to ensure the visibility of the implementation activities in the field of interest of the memorandum. 2. The memorandum partners undertake to take all necessary precautions to avoid conflicts of interest and will inform each other on any event which constitutes or could lead to a conflict of interest. 3. In case of changing names and / or functions structures / bodies responsible for implementation of this memorandum, the Parties shall notify each other. 4. Should any disputes arise between the partners regarding the interpretation or application of this MoU, the Parties agree to solve them through mediation. 5. Neither party is empowered to delegate its rights nor liabilities under this memorandum to a third party without written consent of the other Parties. 6. This memorandum is signed in 3 (three) original copies, by one for each Party.

**SEMNAȚURILE PĂRȚILOR
SIGNATURES OF THE PARTIES**

<p>Semnat în numele Ministerului Dezvoltării Regionale și Construcțiilor (MDRC)</p> <p><i>On behalf of the Ministry of Regional Development and Construction (MRDC),</i></p>	<p>Semnătura/Signature </p> <p>Nume/Name: Veaceslav Guduț</p> <p>Funcția/Position: Viceministru Deputy-minister</p> 
<p>Semnat în numele Academiei de Administrare Publică de pe lângă Președintele Republicii Moldova</p> <p><i>On behalf of the Academy of Public Administration under the President of the Republic of Moldova</i></p>	<p>Semnătura/Signature </p> <p>Nume/Name: Vasile Marina</p> <p>Funcția/Position: Rector</p> 
<p>Semnat în numele Agenției de Cooperare Internațională a Germaniei (GIZ)</p> <p><i>On behalf of the German Development Cooperation (GIZ)</i></p>	<p>Semnătura/Signature </p> <p>Nume/Name: Philipp Johannsen</p> <p>Funcția/Position: Reprezentant de țară al Country Representative of GIZ in Moldova</p> 